

Legal Communication in Multilingual Contexts

Kagaba Amina G.

Faculty of Business, Kampala International University, Uganda

ABSTRACT

Legal communication in multilingual contexts is a growing concern in today's interconnected world, where language diversity intersects with legal systems, cultural norms, and power dynamics. This paper examines the barriers and challenges posed by linguistic and cultural differences in legal proceedings, highlighting the complexities of translating legal terminologies and maintaining clarity for all parties. It examines the role of interpreters, translators, and cultural competence in facilitating effective communication, as well as the systemic shortcomings and risks of misinterpretation. Practical strategies for improving multilingual legal interactions, such as training in cultural competence and leveraging technology, are discussed. Future trends, including AI advancements and the integration of language technologies, offer promising opportunities to enhance multilingual legal services. The paper concludes with recommendations for bridging gaps between legal theory and practice to foster inclusive, fair, and effective communication in diverse legal settings.

Keywords: Multilingual Legal Communication, Legal Translation and Interpreting, Cultural Competence, Language and Legal System, Artificial Intelligence in Legal Contexts.

INTRODUCTION

Multilingual legal communication refers to the use of more than one linguistic code (oral, written, or signed language) and various semiotic systems for legal purposes within interconnected practices and research fields: legal interpreting, translation and interlingual mediation, legal language or legilinguistics, legal discourse or text studies, legal rhetoric, communication and persuasion, linguistic forensic evidence, courtroom discourse, and forensic or police interviewing. Legal communication occurs between legal actors or players legal counselors such as barristers or solicitors, judges, court clerks, police officers, and administrative officers, and other interlocutors such as witnesses, individuals under suspicion or arrest, victims, or suspects. More generally, professional communication skills are an important part of the training of future legal practitioners, police personnel, and legal and court interpreters. The languages of legal and administrative interactions may differ and do not always coincide with dominant or official languages spoken in a country or legal territory. Practitioners of law use specific terminologies, statements, and formal structures of communication that may not be easily accessible and understandable by lay and non-professional individuals, speakers of minority languages, asylum seekers or immigrants, people deprived of their liberty, the hearing impaired, or their sign language interpreters. Increased human mobility, globalization, decolonization movements with the renewal of national or regional languages and cultures, and the adoption of new languages, policies, and legal species for communication in multilevel and multicultural societies continue to expand the number of contacts and transactions in which different languages play a role. To be successful and efficacious in the diverse societies of modern states, legal professionals and support or training staff working for courts, tribunals, or the police and partner service providers for migrants, refugees, or minority members have to become multilingual, transcultural, and intercultural communicators and thinkers. However, there is little theoretical and practical research evidence on legal communication and interaction across language and culture barriers

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

in multilingual societies. The purpose of this paper is to go beyond the current state of affairs and to systematize some scattered thoughts and suggestions. The paper structure is as follows: the next section introduces three aspects of multilingual legal communication, devoting attention to the impact of language diversity. Subsequent sections deal with language and culture as borderlines, liminal spaces, or passages in legal communication, dealing with proper thresholds, legal norms, and mediation. The implications and limitations of the transcultural approach will be outlined in the final section [1, 2].

Challenges and Barriers to Multilingual Legal Communication

Multilingual legal communication often constitutes a challenging issue. Primarily, the linguistic differences between the interlocutors can act as a barrier, since the counterpart's language skills are usually considered the main obstacle to efficient cooperation. A more detailed option is provided by the law itself since societies have preferred different concepts, norms, and solutions, which are based on different cultures and have led to the development of different legal languages. Consequently, translating legal texts poses difficulties, not only due to terminological peculiarities, but also because legal concepts are based upon the historical, political, and cultural background of different societies. Throughout, they have been molded by the environment in which they were developed. Cultural differences between legal cultures do influence the meaning and effect of legal norms, and recognizing these differences is integral to the effective understanding and application of legal rules. In addition, systemic barriers are present in courts and public services, such as lengthy or difficult-to-fill procedures for getting an interpreter, long waiting times on telephone service hotlines, lack of resources, and trained personnel. It may be dangerous for a non-native speaker to take part in legal proceedings due to misunderstandings and fears of the possible adverse consequences for their legal position. Jurisconsults dealing with cross-border or general international business affairs must become aware of potentially conflicting legal systems. To show how linguistic misunderstandings have undoubtedly put communication and subsequent series of events and their perception between the parties involved in a difficult or, in this case, conflict situation, the following examples refer to such cases, with the correct or proper explanations or solutions given afterward [3, 4].

Strategies For Effective Multilingual Legal Communication

In addition to raising awareness of language diversity and the barriers to communication experienced by some, it is important to reiterate the widespread understanding in the field that professional interpreters and translators are available to bring language into the mix. Attorneys, judges, court staff, and law clerks need to work closely with each other to determine the best way to access these services. Decisions about which personnel to assign to interpret or translate requests depend largely on the refusal to use any staff or predetermined assignments, limitations, standards, and prohibitions. The first preference in a telephone conversation is immediate conversation. Interpreters should be chosen based on their completion of a recognized and adequate training course, legal skills, and familiarity with the likely legal issues involved. Candidates should have undergone background checks and be available at short notice to meet. Technology has been a powerful tool in breaking down communication barriers. Many computers come equipped with built-in translation software, while extensive online applications provide simple and free translation of short passages from one language to another, especially from English to many other languages, and vice versa. However, as indicated above, even when electronic translation is used, cultural, historical, and legal contexts can lead to translation errors and misunderstandings that go beyond simple vocabulary and grammatical constructs. Legal professionals must be able to navigate the more complex and abstract layers of language, as suggested by professional linguists and interpreters. Communication increases when litigators and judicial decision-makers become more aware of the language and cultural elements of their clients' experiences, even in the absence of professional interpretive and/or translating services. Legal professionals can begin by integrating some basic principles of cultural knowledge and skills into both oral and written legal communication. In other words, intra-party communication can be increased by developing cultural competencies for good interpersonal relations. Ongoing training and learning in cultural competence, in and of itself, should be considered another element of professional development in legal education [5, 6].

Use of Interpreters and Translators

Parties, witnesses, and other stakeholders cooperating in multilingual legal proceedings may sometimes need the assistance of an interpreter and/or a translator. Interpreting and translating are distinct skills that require different expertise: on the one hand, interpreting is oral and live, whilst translating is written; and on the other hand, interpreters need to absorb, understand, and convey a spoken message from one language to another to facilitate communication between speakers of different languages and ensure they understand each other, whereas translators are responsible for preserving the style, register,

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

and nuances of the author of the original text when producing an equivalent message in the target language. In most cases, interpreting or translating requires a degree of cultural mediation or cultural understanding. The interpreters and/or translators have access to confidential information and hence need to adopt ethical principles relevant to their task, namely confidentiality and impartiality [7, 8]. However, they are not required to be law experts; in some instances, even though translators are not expected to be law experts, they need an understanding of the contextual meanings of legal concepts and mechanisms. When preparing for interpreting in court, sensitivity to hearing distressing, potentially offensive, or foul language and understanding local terminology and practices is of paramount importance. The interpretation of some of its subtle forms may involve a real-time analysis of the context as well as particular intonation and body language, all of which can be affected by stress. Misinterpretation can have significant consequences depending on the nature of the proceedings. Misinterpretation about the interpreter's responsiveness and ability to hear can potentially result in miscarriages of justice [9, 10].

Cultural Competence in Legal Settings

Angela was born and raised in Germany but recently moved to Canada to be with her husband, who is from this country. Angela's English is fairly good, though sometimes her heavy accent makes her difficult to understand. She was shopping at a grocery store and was accused by a cashier of not paying for a bottle of overpriced mineral water. Angela tried to explain that the price of the water bottle that she considered buying was so high that she put it back on the shelf, but now she wonders whether she misunderstood something. Despite her explanation, the cashier called the police, and Angela was arrested for theft under \$5,000. Later, when shown a photo list of bottles, one of which Angela was believed to have not paid for, she responded that she would buy and drink that water because it is not available in Germany. At the police station, and then at the detention center, it was continually assumed by the officials that Angela was not 'from around here' or 'not from Canada.' Also, like every German, she was told to become comfortable with a simple bed and mattress, one blanket, one pillow, and her basic human need for privacy. Moreover, because she seemed unable to listen, understand, or gain comfort, one of the police officers claimed that her 'accent is very smart.' This case study demonstrates some of the misunderstandings that can arise when legal practitioners do not have the cultural competence that is required to mediate communications concerning legal matters. If the police officers and others involved in the situation had appreciated the ways in which Angela spoke and heard through a 'German' cultural lens, they would have been able to save themselves time and trouble. The need for such competence, as well as the consequences of its absence, arises in a full range of multilingual legal settings and is discussed briefly further below. A sociolinguistic analysis needs to examine the complex relationship between communication, cultural competence, and power dynamics at play in the legal context. If communication cannot be achieved at a cultural level, our argument is that it cannot be achieved on a purely linguistic level, and therein lies the danger [11, 12].

Case Studies and Examples of Multilingual Legal Communication

Studies in legal communication have been emphasizing the need to be more attentive to the multilingual nature of legal processes for quite some time. With some exceptions, however, research and theory building has outstripped attention to practitioners, including by otherwise practice-oriented legal writing scholars. While there has been little research that explicitly addresses this gap, in response to these discussions, we introduce case studies both of failures of multilingual legal communication and excesses. These case studies suggest the kinds of practical, if theoretical framework-oriented, considerations student readers, instructors, and practitioners need to take into account when thinking about effective multilingual legal communication. In the following sections, we introduce case studies in multilingual legal communication, situating them in a range of contexts: criminal justice, child protection, family court, the Australian immigration detention system, and disability and community services. The context of the proposed study is also outlined, demonstrating a potential way to reframe an existing research study's focus for the short-term presentation of a practical case study as a supplement to this section. Each elaborates on an example of the failures of multilingual communication. Examples of weak signals of institutional responsiveness will also be analyzed, along with examples of effective multilingual communication when institutional actors are attentive to linguistic differences and open to more than a monolingual model of legal advice and information [13, 14].

Future Trends and Innovations in Multilingual Legal Communication

Workshop organizers were particularly eager to examine innovations and future trends in multilingual legal communication. Ongoing technological advances are expected to change various dimensions of this

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

domain. Firstly, artificial intelligence is expected to help design algorithms processing a broad range of data directly from and into multiple languages with enhanced language quality. The presentation at the workshop showed how AI can help supply linguistic elements automatically that can be further human-translated by personnel. As technology advances, they expect the integration of AI-powered tools in the body of legal services, including systems of cooperation between human and machine translators [15, 16]. Several workshop participants stressed the growing request for legal content in other languages through the integration of digital channels. This trend is confirmed by the missions and actions developed by a translation directorate, which expresses a strong interest in ensuring multilingual services via the enhancement of artificial intelligence and machine-translated outputs. Future translators and lawyers should be expert users of language technologies. They recommend developing language technology applications that account for factors such as translation EQ and IQ, as evidence suggests people have a preference for content created by humans. They also argue for training programs that incorporate technology as well as intercultural or inter-cognitive competencies over and above language skills. Note that, helpfully, in some cases, official policy is designed to accompany any new technologies. For instance, a resolution on the use of artificial intelligence in the Union aims to encourage the use of the best multilingual legal translation practices and to ensure that AI systems do not discriminate against certain languages and minority language groups [17, 18].

CONCLUSION

Multilingual legal communication is both a necessity and a challenge in today's globalized, culturally diverse societies. Legal professionals must recognize the profound impact of linguistic and cultural differences on legal processes and outcomes. Addressing these barriers requires a multifaceted approach, including enhanced training in cultural competence, the adoption of technology-assisted solutions, and systemic reforms to ensure equitable access to legal services for all language users. By embracing innovation and fostering collaboration among stakeholders, legal systems can better meet the needs of increasingly diverse populations while upholding principles of justice and fairness. Future research should further integrate theoretical frameworks with practical applications, ensuring the development of robust multilingual legal communication practices in an ever-evolving global landscape.

REFERENCES

1. Glogar O. The Concept of Legal Language: What Makes Legal Language 'Legal '? *International Journal for the Semiotics of Law-Revue internationale de Sémiotique juridique*. 2023 Jun;36(3):1081-107. [springer.com](https://www.springer.com)
2. Soriano Barabino G. Cultural, textual and linguistic aspects of legal translation: A model of text analysis for training legal translators. *International Journal of Legal Discourse*. 2020 Nov 18;5(2):285-300.
3. Melnyk V, Carrillat FA, Melnyk V. The influence of social norms on consumer behavior: A meta-analysis. *Journal of Marketing*. 2022 May;86(3):98-120.
4. Yue CA, Men LR, Ferguson MA. Examining the effects of internal communication and emotional culture on employees' organizational identification. *International Journal of Business Communication*. 2021 Apr;58(2):169-95. [researchgate.net](https://www.researchgate.net)
5. Hale S. The need to raise the bar: court interpreters as specialised experts. In *Judicial Review: Selected Conference Papers: Journal of the Judicial Commission of New South Wales, The 2011 Mar* (Vol. 10, No. 2, pp. 237-258).
6. Killman J. Interpreting for asylum seekers and their attorneys: The challenge of agency. *Perspectives*. 2020 Jan 2;28(1):73-89.
7. Dwivedi YK, Kshetri N, Hughes L, Slade EL, Jeyaraj A, Kar AK, Baabdullah AM, Koohang A, Raghavan V, Ahuja M, Albanna H. Opinion Paper: "So what if ChatGPT wrote it?" Multidisciplinary perspectives on opportunities, challenges and implications of generative conversational AI for research, practice and policy. *International Journal of Information Management*. 2023 Aug 1;71:102642. [sciencedirect.com](https://www.sciencedirect.com)
8. Rotolo A, Sartor G. Argumentation and explanation in the law. *Frontiers in Artificial Intelligence*. 2023 Sep 4;6:1130559.
9. Vieira LN, O'Hagan M, O'Sullivan C. Understanding the societal impacts of machine translation: a critical review of the literature on medical and legal use cases. *Information, Communication & Society*. 2021 Aug 18;24(11):1515-32. [tandfonline.com](https://www.tandfonline.com)

10. Shirinova R, Kuldashova M, Rakhimova G, Shamuratova G, Eshmamatov I. Representation of the national picture of the world in literary translation. *International Journal of Advanced Science and Technology*. 2020;29(5):1446. [researchgate.net](https://www.researchgate.net)
11. Sjøen MM. From global competition to intercultural competence: What teacher-training students with cross-cultural teaching experience should be learning. *Scandinavian Journal of Educational Research*. 2023 Jan 2;67(1):140-53.
12. Hope L, Anakwah N, Antfolk J, Brubacher SP, Flowe H, Gabbert F, Giebels E, Kanja W, Korkman J, Kyo A, Naka M. Urgent issues and prospects at the intersection of culture, memory, and witness interviews: Exploring the challenges for research and practice. *Legal and criminological psychology*. 2022 Feb;27(1):1-31. [wiley.com](https://www.wiley.com)
13. Barnard C, Costello F. (Facilitated) Conversations from the frontline: qualitative multilingual research with EU Migrant Workers. In *Research Methods in Labour Law 2024* Aug 20 (pp. 313-330). Edward Elgar Publishing.
14. Baden C, Pipal C, Schoonvelde M, van der Velden MA. Three gaps in computational text analysis methods for social sciences: A research agenda. *Communication Methods and Measures*. 2022 Jan 2;16(1):1-8. [tandfonline.com](https://www.tandfonline.com)
15. Barnard C, Costello F. (Facilitated) Conversations from the frontline: qualitative multilingual research with EU Migrant Workers. In *Research Methods in Labour Law 2024* Aug 20 (pp. 313-330). Edward Elgar Publishing.
16. Aldabe I, Farwell A, Rigau G, Rehm G, Way A. Strategic plans and projects in language technology and artificial intelligence. In *European language equality: A strategic agenda for digital language equality 2023* Jun 7 (pp. 361-386). Cham: Springer International Publishing. [springer.com](https://www.springer.com)
17. Fang F, Liu Y. 'Using all English is not always meaningful': Stakeholders' perspectives on the use of and attitudes towards translanguaging at a Chinese university. *Lingua*. 2020 Nov 1;247:102959.
18. Wang Y, Derakhshan A, Zhang LJ. Researching and practicing positive psychology in second/foreign language learning and teaching: the past, current status and future directions. *Frontiers in Psychology*. 2021 Aug 19;12:731721.

CITE AS: Kagaba Amina G. (2024). Legal Communication in Multilingual Contexts. NEWPORT INTERNATIONAL JOURNAL OF CURRENT ISSUES IN ARTS AND MANAGEMENT, 5(3):5-9
<https://doi.org/10.59298/NIJCIAM/2024/5.3.59100>